

Academia Wikipédia 2010



BIQUIPÉDIA
L'anciclopédia lhibre

Cristóvão Pires

*L uso de la Biquipédia na rebitalizaçon de lhénguas
minoritairas: L caso de l mirandés.*

Apersentaçon de la léngua

- Léngua na peligro de stinçon
- Falada an Pertual!?! Brasil? Japon?
- Falada percipalmente ne l praino Mirandés, cun três bariadades (sendinés, central, raiana).
- Calcula-se que haba cerca de 10 mil falantes
- Segundo un estudo l mirandés solo ye falado por 3% de la mocidade de la Terra de Miranda.

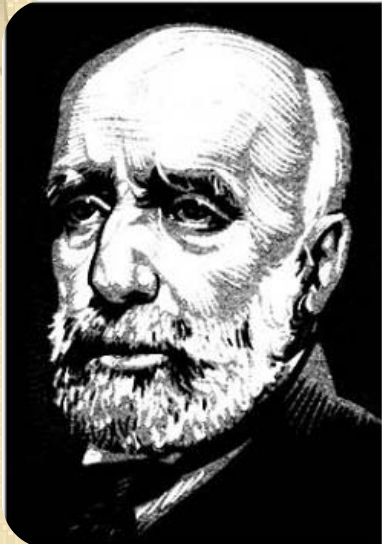


Ourige de la léngua



- Ourige ne l Astur-Lionés.
- Reino de Lion?
- Fonso Anriqueç poderie falar mirandés?
- Nun fui cunsidrada léngua dina de antrar pa la igreija.
- Arreculou pa las zonas rurales i tornou-se “solo” léngua de ls afetos.

Leite de Vasconcelos



**JOSE LEITE DE
VASCONCELOS**

An 1883 apareciu un tiu pulas terras de Miranda.

“Dizia ele a princípio: - «Isto é uma gíria de pastores, uma fala charra, não tem regras, nem normas!». Mas, quando eu lhe mostrava que as correspondências dela com o latim eram certas, que a conjugação seguia com ordem, - ele pasmava, e admirava-se que entre os cabanhais de Genízio, em meio dos huertos de Ifanes se pudesse ter feito coisa tão regular como era a língua que velhos cabreiros lhe haviam ensinado em pequeno. E também se entusiasmava, e começava comigo a venerar esta deserddada e perdida filha do latim.”

Publica Flores Mirandesas, purmeiro libro an mirandés.

Aprobaçon de la lei



- Apersentaçon de la lei pul deputado Júlio Meirinhos.
- Aprobaçon de la lei n.º 7/99, a 29 de Janeiro de 1999.
- Lei oufecial ou solo recoincidos dreitos linguísticos?
- Purmeira léngua oufecial, antes de l pertués?

Sítio de l gobierno

PORTUGAL

Sistema Político

Símbolos Nacionais

História

Cultura

Lusofonia

Turismo

GOVERNO INTERACTIVO



Subscreva a Newsletter



RSS@gov.pt



Contacte o Governo



Pesquisa avançada

OK

MULTIMÉDIA



WIKIMÉDIA

Início > Portugal

Portugal

Nome oficial - República Portuguesa

Fundação do Estado - 1143

Instauração da República - 1910

Sistema Político - democracia

Símbolos Nacionais - Bandeira Nacional e Hino Nacional

Festa Nacional - 10 de Junho - Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

Língua - português e mirandês. O português é ainda língua oficial noutros sete países e é falado por mais de 200 milhões de pessoas

Sistema constitucional - Presidente da República (eleito por sufrágio universal cada cinco anos) sufrágio universal cada quatro anos), Governo (nomeado pelo Presidente da República tendo er Assembleia da República), Tribunais (Tribunal Constitucional, Supremo Tribunal de Justiça, tribi [Administrativo e de Contas], tribunais de segunda instância e tribunais de primeira instância)

Partidos políticos representados no parlamento - Partido Socialista, Partido Social Democrata, P Popular, Bloco de Esquerda, Partido Ecologista Os Verdes

Divisão territorial - duas Regiões Autónomas (Açores e Madeira) e 18 distritos no Continente

Divisão territorial - duas Regiões Autónomas (Açores e Madeira) e 18 distritos no Continente

Partidos políticos representados no parlamento - Partido Socialista, Partido Social Democrata, P Popular, Bloco de Esquerda, Partido Ecologista Os Verdes

Wikipedia Pertuesa

opa Ocidental.

a altura da sua adesão em 1986, CEE), e membro-fundador da NATO, da Participa em diversas missões de manutenção de paz das Nações Unidas. nengen.

Gentílico: *português, portuguesa*



Localização de Portugal (em verde)
No continente europeu (em cinzento e verde-claro)
Na União Europeia (em verde-claro)

Capital	Lisboa  38°42'N, 09°10'O
Cidade mais populosa	Lisboa (Pop. 2006: 2 465 233)
Língua oficial	Português ^[1]
Governo	Democracia parlamentar ^[2]
- Presidente	Aníbal Cavaco Silva
- Primeiro Ministro	José Sócrates

Cumbençon Ourtográfica

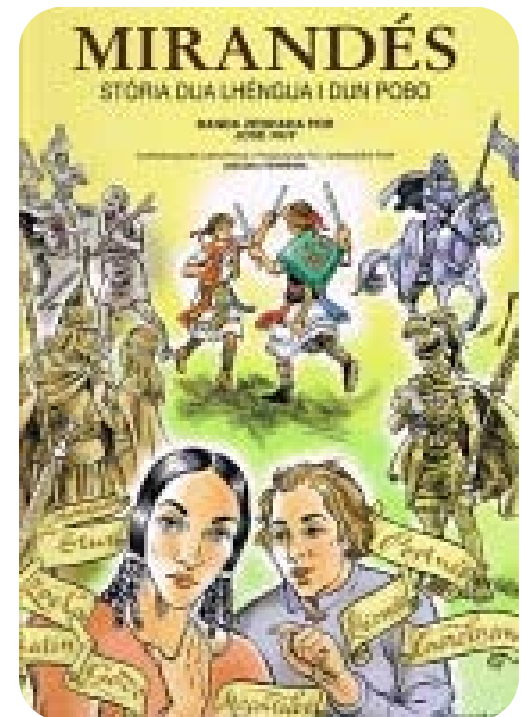
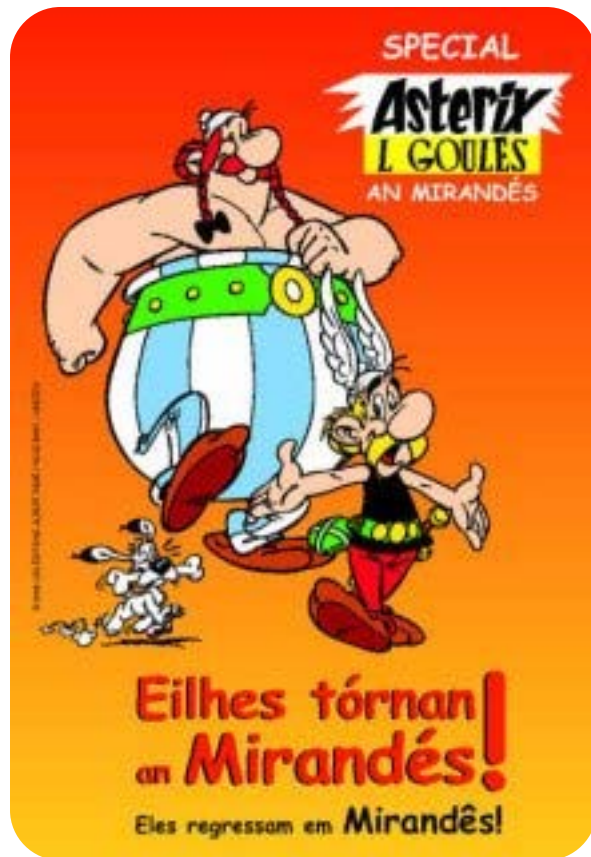
- Criada na 1999, define la scrita cumbencionada de l mirandés.
- Scrita eiquenómica
- Basiada ne l pertués?
- Cuntina a ser çcutida la scrita?!? l ne l pertués?

Ansino

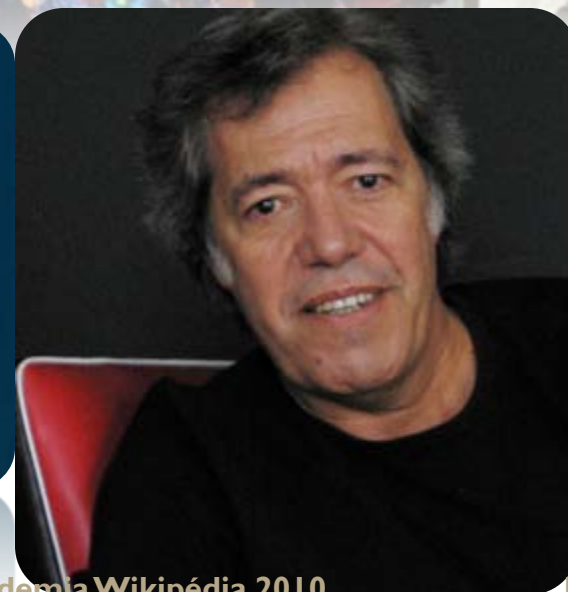
Pula mano de Domingos Raposo zde 1986/1987 ansino na scuola purmária.

Zde la lei 7/99 l ansino ye alhargado até al 12º anho, cume deciplina oupcional. Hai cerca de 500 alunos a frequentar.

Literatura



Música



Eideias Feitas



Léngua caçurra? Charra? Fala de bielhos?

L bocalista de Is Blasted Mechanism chama-se Guitshu. “Guicho” an mirandés quier dezir çpachado, anteligente, listo.

Caratísticas

- 4 sibilantes (çpachar, zbiar, screbir, amisade) (Norte)
- Solo existe b
- La nasal ‘ão’ nun existe ne l mirandés. Fuora ne l sendinés.
- Palatiza l ‘l’ einicial, fuora ne l sendinés: lua/lhuna, leite/lheite
- Cunseba l ‘l’ i l ‘n’ anterbocálicos:
 - pau/palo; mau/malo; voar/bolar; pia/?
 - areia/arena; cheia/chena; ter/tener
- L ‘ll’ i l ‘nn’ duplos anterbocálicos lhatinos palatizór-un-se an mirandés: cavalo/caballo; ano/anho
- Ditongos ie (sonido parecido a “i”) i uo (sonido parecido a “u”):
 - Pedra/piedra; festa/fiesta; peça/?
 - Fonte/fuente; sorte/suerte

Peç castelhana?

Castelhana	Mirandés
Aún	Inda
Casi	Quaije
Hecho	Feito
Puerta	Puorta
Coche	Carro
Leche	Lheite
Noche	Nuite

Algues Palabras Próprias

- Caçcaboï (amendoins)
- Cerilhas (fósforos)
- Chicharos (grão de bico)
- **Maçmárria** (pessoa estúpida)
- Benairo (pano velho)
- Amóbito (aborto)
- **Zoeira** (pessoa que faz asneiras!?)
- Rechinadeiro (lugar ao sol)
- Garabato (pau)
- **Anzonar** (fazer que se trabalha!?)
- **Stroina** (pessoa que só sabe estragar)
- Forfalhas (migalhas)

Biquipédia



BIQUIPÉDIA
L'anciclopédia lhubre

nabegaçon

- Páigina Percipal
- Portal da quemunidade
- Amoras atuais
- Redadeiras alteraçones
- Páigina al calhas
- Ajuda
- Donaçones

percura

caixa de ferramentas

- L que lhiga eiqui
- Alteraçõs relacionadas
- Páiginas speciales
- Berson pa Ampremir
- Lhigaçon pa siempre
- Citar esta páigina

outras lhénguas

Aragonés

Catalán

Castelán

Portugués

Gallego

Basco

Provençal

Occitano

[páigina](#) [çcusson](#) [ber código](#) [stórico](#)

Páigina Percipal

Bienbenido a Biquipédia

La anciclopédia an lhéngua mirandesa.

[Cumose registrar](#) · [Cumopuodo dar ua upa](#) · [FAQ](#) · [Citar Biquipédia](#) · [Abiso legal](#)
[Páigina de Prebatinas](#) · [La Taberna](#) · [Portalada](#) · [Donaçones](#) · [Canal IRC](#)



Bien-benido(a)

[editar](#)

Se falas **mirandés** i achas bien haber ua anciclopédia nesta lhéngua, puedes ajudá-la a crecer.



Wikipedistas lusófonos, cliquem aqui!



Quemunidade

[editar](#)

- *mwl-0? Não fala mirandês? Clique aqui ¿No habla mirandés? Pulse aqui Don't speak Mirandese? Click here*
- Se tubires preguntas sobre questones lhenguísticas pueden ser puostas an **uso de la lhéngua ó ne ls cachos d'ourtografie, lhéxico i gramática**.
- Bei tamien la portalada de la **quemunidade** i la **Taberna** para çcutir las cousas cul resto de la quemunidade
- **Nun sabes por adonde ampeçar?** Bei la **lhista d'artigos que toda Biquipédia deberie tener**, traduço-los i ampeça a eiditar ls artigos nas lhigaçones que stan a burmelho. Se quieres saber mais, puedes bejitar la páigina **d'ajuda**.
- Bejita las **Portaladas** temáticas.
- Se quejires fazer testes para daprender l funcionamento de la Biquipédia, puedes fazer na **páigina de testes**.
- Se quejires ber las **statísticas atualizadas** de la Biquipédia puedes fazer **eiqui**.

Se quejires ber las **statísticas atualizadas** de la Biquipédia puedes fazer **eiqui**.

Se quejires ber las **statísticas atualizadas** de la Biquipédia puedes fazer **eiqui**.

Se quejires ber las **statísticas atualizadas** de la Biquipédia puedes fazer **eiqui**.

Experimente o Beta [Antrar / criar cun](#)

Agora hai **410** artigos an mirandés:



Ciências naturais

Astronomie · Biologie · Geologie · Geometrie · Statística · Física · Lhógica · Matemática · Química · Ciências naturais · Ciências de la Tierra



Arte, Lhiteratura, Lhenguística, Música

Arquitetura · Arte · Banda Zenhada · Beilado · Zeinho · Retrato · Lhiteratura · Lhenguística · Música · Pintura · Scutura · Triato · Cinema



Ciências sociais, Stória, Geografie, Religion

Antropologie · Arqueologie · Geografie · Dreito · Eiquenomie · Eiducaçon · Denheiro · Filosofie · Stória · Mitologie · Política · Religion · Psicologie · Sociologie



Lhazer i Sociedade

Jogos de Cumputador · Colecionismo · Jardinaige · Jogos · Spetaclos · Çporto · Gastronomie · Anternete · Meios de quemunicaçon · Lhazer · Jornalismo · Tebison · Turismo



Tecnologie i Ciências aplicadas

Tecnologie i Ciências aplicadas

Porquei l nome Biquipédia?

An pertués este fruito
chama-se Kiwi ó Quivi

An Mirandés ye Quibi.

Wiki ten las silabas trocadas,
lougo queda Biqui.



Amportância da Biquipédia

- Cumpartir saber cumo las outras Wikipedias
- Dibulgaçon de la léngua (meios de quemunicaçon, mesmo interwikis)
- Amostrat que ye ua léngua capaz de çcrebir mesmo coincimientos mais técnicos
- Renobar eimage de la léngua

Cumo ajudar?



BIQUIPÉDIA
L'anciclopédia lhures

navegaçon

- Páigina Percipal
- Portal da quemunidade
- Amoras atuais
- Redadeiras alteraçones
- Páigina al calhas
- Ajuda
- Donaçones

percura

caixa de ferramentas

- L que lhiga eiqui
- Alteraçõs relacionadas
- Páiginas speciales
- Berson pa Ampremir
- Lhigaçon pa siempre
- Citar esta páigina

outras lhénguas

Aragonés

Catalán

Castellán

Portugués

Portugués de Brasil

Portugués de Portugal

Portugués de Timor-Leste

Portugués de Timor-Leste

Portugués de Timor-Leste

[páigina](#) [çcusson](#) [ber código](#) [stórico](#)

Páigina Percipal

Bienbenido a Biquipédia

La anciclopédia an lhéngua mirandesa.

[Cumose registrar](#) · [Cumopuodo dar ua upa](#) · [FAQ](#) · [Citar Biquipédia](#) · [Abiso legal](#)
[Páigina de Prebatinas](#) · [La Taberna](#) · [Portalada](#) · [Donaçones](#) · [Canal IRC](#)



Bien-benido(a)

[editar](#)

Se falas **mirandés** i achas bien haber ua anciclopédia nesta lhéngua, puedes ajudá-la a crecer.



Wikipedistas lusófonos, cliquem aqui!



Quemunidade

[editar](#)

- *mwl-0?* **Não fala mirandês? Clique aqui** *¿No habla mirandés? Pulse aquí* **Don't speak Mirandese? Click here**
- Se tubires perguntas sobre questones lhenguísticas pueden ser puostas an **uso de la lhéngua ó ne ls cachos d'ourtografie, lhéxico i gramática**.
- Bei tamien la portalada de la **quemunidade** i la **Taberna** para çcutir las cousas cul resto de la quemunidade
- **Nun sabes por adonde ampeçar?** Bei la **lhista d'artigos que toda Biquipédia deberie tener**, traduço-los i ampeça a eiditar ls artigos nas lhigaçones que stan a burmelho. Se quieres saber mais, puedes bejitar la páigina **d'ajuda**.
- Bejita las **Portaladas** temáticas.
- Se quejires fazer testes para daprender l funcionamento de la Biquipédia, puedes fazer na **páigina de testes**.
- Se quejires ber las **statísticas atualizadas** de la Biquipédia puedes fazer **eiqui**.

Se dñeires ber las **statísticas atualizadas** de la Biquipédia puedes fazer **eiqui**

Se dñeires ber las **statísticas atualizadas** de la Biquipédia puedes fazer **eiqui**

Se dñeires ber las **statísticas atualizadas** de la Biquipédia puedes fazer **eiqui**

Experimente o Beta [Antrar / criar cun](#)

Agora hai **410** artigos an mirandés:



Ciências naturais

Astronomie · Biologie · Geologie · Geometrie · Statística · Física · Lhógica · Matemática · Química · Ciências naturais · Ciências de la Tierra



Arte, Lhiteratura, Lhenguística, Música

Arquitetura · Arte · Banda Zenhada · Beilado · Zeinho · Retrato · Lhiteratura · Lhenguística · Música · Pintura · Scutura · Triato · Cinema



Ciências sociais, Stória, Geografie, Religion

Antropologie · Arqueologie · Geografie · Dreito · Eiquenomie · Eiduaçon · Denheiro · Filosofie · Stória · Mitologie · Política · Religion · Psicologie · Sociologie



Lhazer i Sociedade

Jogos de Cumputador · Colecionismo · Jardinaige · Jogos · Spetaclos · Çporto · Gastronomie · Anternete · Meios de quemunicaçon · Lhazer · Jornalismo · Tebison · Turismo



Tecnologie i Ciências aplicadas

Tecnologie i Ciências aplicadas

Tradutor

www.tradutormirandes.pt.vc

Pon eiqui l testo que quieres traduzir:

Testo an *Pertués*:

Limpar

É bom estar aqui a divulgar uma língua e espero que também a considereis vossa: o Mirandês.

Bariadade? Sendinês
 Central ó Raiano

Traduzir cunsante scribo?

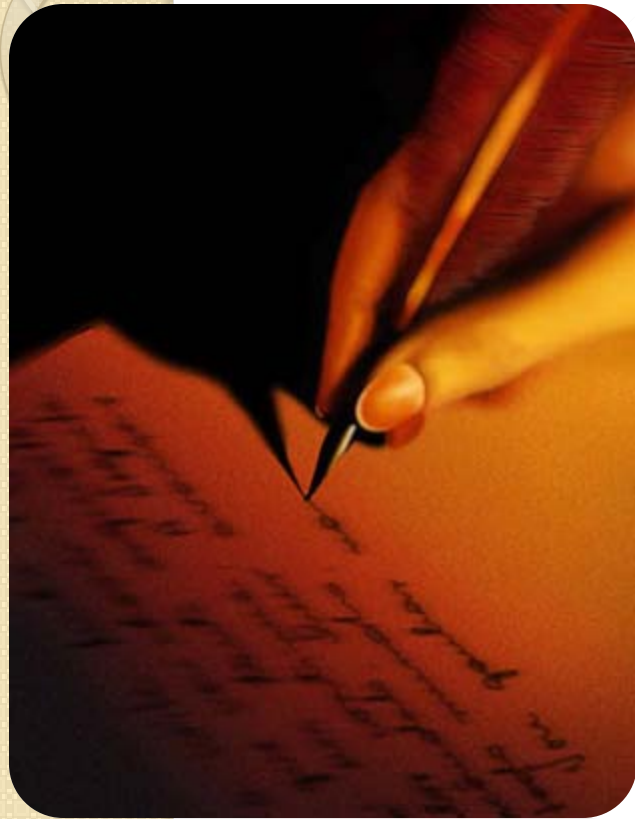
Abiso: Se l testo fur mui grande puode quedar bagaroso!

Mira a ber que tal:

Traduzir

Ye buono star eiqui a dibulgar ua léngua i espero que tamien la cunsidreis buossa: l Mirandês.

Pa que sirbe I mirandés?



- Quemunicar?

**I se la nuossa léngua pertuesa
stubisse an peligro de zaparecer?**

Ye esto assi tan ancuncebible?

**Todos ls dies somos bumbardiados cun
Anglés.**

Preguntas

- Alguien ten dúbedas?

